



SECRETARIAAT-GENERAAL
SECRETARIAT GÉNÉRAL

Grensverleggend **samenwerken**

Coopérer pour repousser les frontières

Cross-border **cooperation**

Grenzüberschreitende **Zusammenarbeit**



••••• De Benelux-Unie is inspirator voor **grensoverschrijdende** samenwerking ...
... en als regio de ideale **proeftuin** voor meer Europese integratie ...
... waarin het **Secretariaat-Generaal** de Benelux **concretiseert** in het dagelijkse leven van de burgers ...
... en zo streeft naar een **duurzame toekomst** met welvaart, mobiliteit en veiligheid voor al haar inwoners.

••••• L'Union Benelux est source d'inspiration pour la coopération **transfrontalière** ...
... et est, en tant que région, le **laboratoire** idéal de l'intégration européenne ...
... en son sein, le **Secrétariat général incarne** le Benelux dans la vie quotidienne des citoyens ...
... et cherche ainsi à construire un **avenir durable**, porteur de bien-être, de mobilité et de sécurité pour tous ses habitants.

••••• The Benelux Union is inspiration for **cross-border** cooperation ...
... and as a region, it is an ideal **testing ground** for further European integration ...
... in which the **General Secretariat** makes the Benelux **a concrete part** of the daily lives of its citizens ...
... and thus strives for a **sustainable future** with prosperity, mobility, and security for all of its inhabitants.

••••• Die Benelux-Union ist ein Quell der Inspiration für **grenzübergreifende** Zusammenarbeit ...
... und als Region das ideale **Versuchsfeld** für mehr europäische Integration ...
... in der das **Generalsekretariat** die Benelux im Alltagsleben der Bürger **konkretisiert** ...
... und so nach einer **beständigen Zukunft**, getragen von Wohlstand, Mobilität und Sicherheit für all seine Einwohner, strebt.

Kennismaken met het Secretariaat-Generaal Benelux

Het Secretariaat-Generaal is het centrum van de samenwerking van de Benelux-Unie en initieert, ondersteunt en bewaakt de samenwerking op gebied van economie, duurzaamheid en veiligheid.

Met meer dan 50 experts verenigt het Secretariaat-Generaal de landen van de Benelux-Unie bij tal van actuele en maatschappelijke dossiers.

Présentation du Secrétariat général du Benelux

Le Secrétariat général est le centre de la coopération de l'Union Benelux. Il initie, soutient et surveille la coopération dans les domaines de l'économie, du développement durable et de la sécurité.

Avec plus de 50 professionnels, le Secrétariat général réunit les pays de l'Union Benelux autour de nombreux thèmes d'actualité et de société.

Getting acquainted with the General Secretariat of the Benelux

The General Secretariat is the centre of cooperation of the Benelux Union and initiates, supports and monitors the cooperation in the areas of economy, sustainability, and security.

With more than 50 experts, the General Secretariat unites the countries of the Benelux Union in numerous current and social dossiers.

Vorstellung des Generalsekretariats der Benelux

Das Generalsekretariat ist das Zentrum für die Zusammenarbeit in der Benelux-Union. Es initiiert, unterstützt und überwacht die Kooperation in den Bereichen Wirtschaft, nachhaltige Entwicklung und Sicherheit.

Mit mehr als 50 Experten führt das Generalsekretariat die Staaten der Benelux-Union rund um zahlreiche aktuelle und gesellschaftliche Themen zusammen.

water kent geen grenzen
l'eau ne s'arrête pas aux frontières

water knows no borders
Wasser kennt keine Grenzen

50 jaar pionierswerk

De Benelux is de wieg van de Europese Unie.
Al meer dan vijftig jaar verleggen we de grenzen
van de internationale samenwerking. Een overzicht:

50 ans de travail de pionnier

Le Benelux est le berceau de l'Union européenne.
Depuis plus de cinquante ans, nous repoussons les frontières
par le biais de la coopération internationale. Quelques jalons:

50 years of pioneering work

The Benelux is the cradle of the European Union.
For over fifty years, we have been pushing the boundaries
of international cooperation. An overview:

50 Jahre Pionierarbeit

Die Benelux ist die Wiege der Europäischen Union.
Seit mehr als fünfzig Jahren überwinden wir Grenzen
mittels internationaler Zusammenarbeit. Eine Übersicht:

1944

Douaneovereenkomst
Convention douanière
Customs Convention
Zollabkommen

1954

Vrij verkeer van kapitaal
Circulation libre des capitaux
Free movement of capital
Freier Kapitalverkehr

1958

Ondertekening Verdrag
Benelux Economische Unie
Signature du Traité de l'Union économique
du Benelux
Signing of the Benelux Economic Union Treaty
Unterzeichnung des Vertrags zur Bildung
der Wirtschaftsunion Benelux



1985

Schengenakkoord
(Benelux, Frankrijk en Duitsland)
Accord de Schengen
(Benelux, France et Allemagne)
Schengen Agreement
(Benelux, France and Germany)
Schengener Abkommen
(Benelux, Frankreich und
Deutschland)

2004

Grensoverschrijdende
politiesamenwerking
Intervention policière
transfrontalière
Cross-border
police cooperation
Grenzüberschreitende
polizeiliche
Zusammenarbeit

2008

Ondertekening Verdrag
Benelux-Unie
Signature du Traité
de l'Union Benelux
Signing of the Benelux
Union Treaty
Unterzeichnung des
Vertrages Benelux-Union

2012

Inwerkingtreding
nieuw Benelux-Verdrag
Entrée en vigueur du
nouveau Traité Benelux
Entry into force of
the new Benelux Treaty
Inkrafttreten des neuen
Benelux-Vertrages



Een nieuw Benelux-Verdrag voor de 21ste Eeuw

In 2008 vierde de Benelux haar vijftigste verjaardag. Hoe kon dat beter dan met een nieuw Benelux-Verdrag dat de krachtlijnen vastlegt voor de samenwerking in de 21ste eeuw? De nieuwe Benelux-Unie heeft twee hoofddoelstellingen: een voortzetting van de Benelux-samenwerking als proeftuin voor Europa en de grensoverschrijdende samenwerking versterken. De focus ligt op drie thema's: Interne Markt en Economische Unie, Duurzame ontwikkeling en Justitie en Binnenlandse Zaken.

Un nouveau Traité Benelux pour le 21^e siècle

En 2008, l'Union Benelux a célébré ses cinquante ans d'existence. Comment cet anniversaire pouvait-il être mieux fêté qu'avec un nouveau Traité Benelux, fixant les lignes directrices de la coopération pour le 21^e siècle ? La nouvelle Union Benelux poursuit deux grands objectifs : fortifier le rôle de la coopération Benelux en tant que laboratoire de l'Europe et renforcer la coopération transfrontalière. L'accent est mis sur trois thèmes : Marché intérieur et Union économique, Développement durable et Justice et Affaires intérieures.

A new Benelux Treaty for the 21st Century

In 2008, the Benelux celebrated its fiftieth anniversary. And what better way to mark the occasion than with a new Benelux Treaty that establishes the guidelines for cooperation in the 21st century? The new Benelux Union has two main objectives: a continuation of the Benelux cooperation as a testing ground for Europe, and to strengthen the cross-border cooperation. The focus is on three themes: Internal Market and Economic Union, Sustainable Development, and Justice and Home Affairs.

Ein neuer Benelux-Vertrag für das 21. Jahrhundert

Im Jahre 2008 hat die Benelux-Union ihr 50-jähriges Bestehen gefeiert. Wie hätte dieses Jubiläum besser begangen werden können als mit einem neuen Benelux-Vertrag, der die Leitlinien der Zusammenarbeit für das 21. Jahrhundert festlegt? Die neue Benelux-Union verfolgt zwei Hauptziele: Weiterführung der Rolle der Benelux-Zusammenarbeit als Versuchsfeld für Europa und Stärkung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit. Der Schwerpunkt liegt auf drei Themen: Binnenmarkt und Wirtschaftsunion, Nachhaltigkeit sowie Justiz und innere Angelegenheiten.

Vorbij de grenzen

Vandaag is de nood aan een grensoverschrijdende samenwerking binnen Europa groter dan ooit.

Zo werken we voort aan de samenwerking met andere landen, Duitse deelstaten zoals Noordrijn-Westfalen, aangrenzende regio's en andere internationale organisaties. We geloven in Europese integratie en willen Europa blijven inspireren.

Au-delà des frontières

Aujourd'hui plus que jamais, l'Europe a besoin d'un modèle réussi de coopération transfrontalière.

Nous poursuivons notre coopération avec des pays tiers, des États fédérés allemands comme la Rhénanie-du-Nord-Westphalie, les régions limitrophes et différentes organisations internationales. Nous soutenons l'intégration européenne et voulons continuer à être une source d'inspiration pour l'Europe.

Beyond the borders

Today, the need for cross-border cooperation within Europe is greater than ever.

We continue cooperating with other countries, German states, such as North Rhine-Westphalia, neighbouring regions, and other international organisations. We believe in European integration, and we want to continue inspiring Europe.

Über die Grenzen hinaus

Europa braucht heute mehr denn je ein gelungenes Modell der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit.

Wir setzen unsere Zusammenarbeit mit Drittländern, deutschen Bundesländern wie Nordrhein-Westfalen, den angrenzenden Regionen und verschiedenen internationalen Organisationen fort. Wir glauben an die europäische Integration und möchten weiterhin ein Quell der Inspiration für Europa sein.

geluid kent geen grenzen
le bruit ne s'arrête pas aux frontières

sound knows no borders
Geräusche kennen keine Grenzen

De drie **kerndomeinen**

Interne Markt en Economische Unie: Energie • Samenwerking in de grensgebieden • Voedselveiligheid • Consumentenbescherming • Mobiliteit • Innovatie • Intellectuele eigendom ...

Duurzame Ontwikkeling: Grensarbeiders • Milieubeheer • Ruimtelijke ordening • Grensparken • Logistiek • Luchtkwaliteit • Jeugd ...

Justitie en Binnenlandse Zaken: Politiesamenwerking • Fiscale en sociale fraude • Crisisbeheer • Drugspreventie • Personenverkeer ...

Les trois **domaines clés**

Marché intérieur et Union économique : Énergie • Coopération dans les régions limitrophes • Sécurité alimentaire • Protection des consommateurs • Mobilité • Innovation • Propriété intellectuelle ...

Développement durable : Travailleurs frontaliers • Gestion environnementale • Aménagement du territoire • Parcs frontaliers • Logistique • Qualité de l'air • Jeunesse ...

Justice et Affaires intérieures : Coopération policière • Fraude fiscale et sociale • Gestion des crises • Prévention en matière de drogues • Circulation des personnes ...

The three **core domains**

Internal Market and Economic Union: Energy • Cooperation in the border regions • Food safety • Consumer protection • Mobility • Innovation • Intellectual property ...

Sustainable Development: Border workers • Environmental Management • Spatial Planning • Border Parks • Logistics • Air quality • Youth ...

Justice and Home Affairs: Police Cooperation • Tax and social security fraud • Crisis Management • Drug Prevention • Movement of Persons ...

Die drei **Schlüsselbereiche**

Binnenmarkt und Wirtschaftsunion: Energie • Zusammenarbeit in den angrenzenden Regionen • Nahrungsmittelsicherheit • Verbraucherschutz • Mobilität • Innovation • Geistiges Eigentum ...

Nachhaltige Entwicklung: Grenzpendler • Umweltschutz • Raumordnung • Grenzüberschreitende Parks • Logistik • Luftqualität • Jugend ...

Justiz und Innere Angelegenheiten: Polizeiliche Zusammenarbeit • Steuer- und Sozialbetrug • Krisenmanagement • Drogenprävention • Personenverkehr ...

www.benelux.int



Meerwaarde Secretariaat-Generaal

Door een beroep te doen op het Benelux-Secretariaat krijgt men toegang tot een netwerk van experts, werkt men kostenbesparend, is men verzekerd van een neutrale en efficiënte ondersteuning met continue focus op het resultaat en is er zorg voor procesmanagement van a tot z.

Plus-value du Secrétariat général

Faire appel au Secrétariat général du Benelux c'est faire appel à un vaste réseau de professionnels, de faire ainsi des économies d'échelle, avec la garantie d'une assistance efficace, neutre, d'une logistique éprouvée et de bénéficier d'une gestion professionnelle du début à la fin.

Added value of the General Secretariat

By appealing to the Benelux Secretariat, a network of experts is made available, costs are reduced, one is assured of a neutral and efficient support with a continuous focus on results, and the process management is taken care of from start to finish.

Mehrwert des Generalsekretariats

Das Generalsekretariat in Anspruch nehmen, bedeutet, dass man Zugang zu einem Experten-Netzwerk erhält; man kostensparend arbeitet; man sich einer neutralen und effizienten Unterstützung sicher sein kann, die sich beständig auf Ergebnisse fokussiert; man auf ein Prozessmanagement von A bis Z zählen kann.

licht kent geen grenzen
la lumière ne s'arrête pas
aux frontières

light knows no borders
Licht kennt keine Grenzen

De verbindingen binnen en buiten de Benelux

Het kantoor van het Secretariaat-Generaal ligt in hartje Brussel, dicht bij de Europese en internationale instellingen. Het college geeft leiding aan het Secretariaat-Generaal en is samengesteld uit een secretaris-generaal en twee adjunct-secretarissen-generaal. Het Benelux-Secretariaat werkt met drie teams, één voor elk kerndomein. Zij worden ondersteund door de diensten taal, bedrijfsvoering en een stafbureau.

Les contacts à l'intérieur et à l'extérieur du Benelux

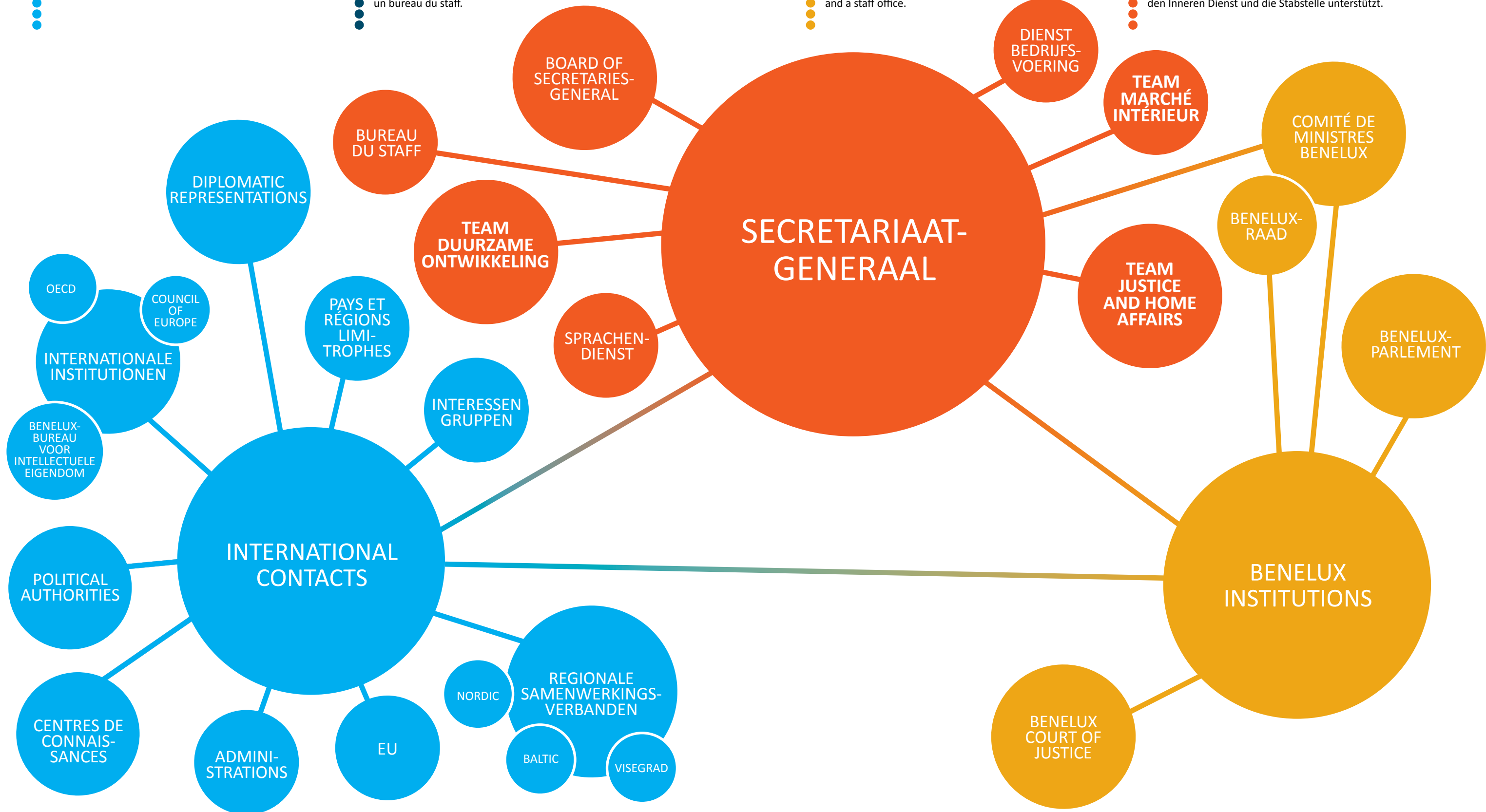
Les bureaux du Secrétariat général sont situés au cœur de Bruxelles, à proximité des institutions nationales, européennes et internationales. La direction du Secrétariat général est assurée par un Collège composé du Secrétaire général et de deux Secrétaires généraux adjoints. Le Secrétariat général du Benelux travaille avec trois équipes, une pour chaque domaine clé. Ils sont épaulés par un service linguistique, un service de gestion et un bureau du staff.

The connections within and outside the Benelux

The office of the General Secretariat is located in the heart of Brussels, near the European and international institutions. The Board manages the General Secretariat and is composed of a Secretary-General and two Deputy Secretaries-General. The Benelux Secretariat works with three teams, one for each core domain. They are supported by departments of language and operations and a staff office.

Die Kontakte innerhalb und außerhalb der Benelux

Das Bürogebäude des Generalsekretariats befindet sich im Zentrum von Brüssel, nahe den europäischen und internationalen Institutionen. Die Leitung des Generalsekretariats besteht aus einem Kollegium, das aus einem Generalsekretär und zwei stellvertretenden Generalsekretären zusammengesetzt ist. Das Generalsekretariat ist – jeweils für jeden Schlüsselbereich – in drei Gruppen unterteilt. Sie werden durch den Sprachendienst, den Inneren Dienst und die Stabstelle unterstützt.



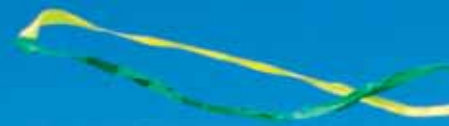
●●●●●● **Secretariaat-Generaal van de Benelux-Unie** • Regentschapsstraat 39 • 1000 Brussel • (32) (0)2 519 38 11 • info@benelux.int

●●●●●● **Secrétariat général de l'Union Benelux** • Rue de la Régence 39 • 1000 Bruxelles • (32) (0)2 519 38 11 • info@benelux.int

●●●●●● **General Secretariat of the Benelux Union** • Rue de la Régence 39 • 1000 Brussels • (32) (0)2 519 38 11 • info@benelux.int

●●●●●● **Generalsekretariat der Benelux-Union** • Regentschapsstraat 39 • 1000 Brüssel • (32) (0)2 519 38 11 • info@benelux.int

www.benelux.int



Colofon • Colophon

Verantwoordelijke uitgever • Editeur responsable: Jan P.R.M van Laarhoven, secretaris-generaal • Secrétaire général
Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel • Rue de la Régence, 1000 Bruxelles • © Benelux

Fotoverantwoording • Responsabilité photographique: pag. 6 © Belga pictures

pag. 11 © Federale Politie België • Police fédérale belge © Grenspark De Zoom-Kalmthoutse Heide

Publicatiedatum 2012 • Date de publication 2012

